

7. Герчиков В.И. Мотивация и стимулирование труда в современных условиях // Эхо. - 2011. - № 6. - с. 103-113.
8. Глухов В.В. Оплата труда // Менеджмент: Учебник. - СПб, 2011. - с. 423-507.

## **ИНТЕРТЕКСТАУЛЬНЫЕ ВКЛЮЧЕНИЯ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В РАССКАЗАХ П. Г. ВУДХАУЗА**

**Шульпин И.В., Виноградова С.А.**

ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет»,  
г. Мурманск.

*Аннотация.* В данной статье рассматриваются интертекстуальные включения в произведениях Пелема Гренвилла Вудхауза. Авторами статьи анализируются приемы создания комического эффекта, в частности на основе смешения стилей, который становится возможным, благодаря использованию немаркированных аллюзий, цитат, поговорок, создающих высокий стиль.

*Ключевые слова:* английский юмор, интретекстуальность, средства создания комического эффекта.

Само словосочетание “английский юмор” объединяет не только множество художественных произведений, но и способ мышления, и национальную принадлежность. Одним из самых плодovitых авторов английской юмористической литературы двадцатого столетия является Пэлем Гренвилл Вудхауз, создавший знаменитые образы интеллектуала-слуги Дживса, незадачливого детектива Муллинера и многих других. Именно на примере этих персонажей, их отношений, диалогов и ситуаций можно проследить и выявить характерные черты жителей Англии, и, что самое важное для нас, характерные черты английского юмора. Именно поэтому циклы рассказов и романов о молодом аристократе Берти Вустере и его камердинере Рэджинальде Дживсе, представляющие собой комедию положений, где главные герои попадают курьёзные, а, следовательно, смешные ситуации, наполненные уникальными комическими приемами П. Г. Вудхауза, стали материалом проделанного исследования.

Стоит отметить, что произведения Вудхауза обладают малой известностью в России. Это обуславливается продолжительной паузой издания произведений в СССР. В период с 1920 по 1928 год было выпущено несколько

произведений в упрощенном переводе. Более того, комические произведения П. Вудхауза часто относят к “несерьезной” литературе, поэтому его рассказы редко становились предметом научного исследования. Вместе с тем, именно в произведениях данного автора ощутимы специфические черты, особенности, позволяющие говорить о таком известном феномене английской культуры как английский юмор.

Все, что может способствовать созданию комического эффекта, может считаться средствами или приемами комического в широком смысле. Комический эффект также производится за счет лингвистического обыгрывания разнообразных фигуральных выражений и фразеологизмов, афоризмов, паремий и др [1, с. 22]. На данный момент, единая система, которая включила бы в себя все языковые средства создания комического эффекта, не разработана. Некоторые ученые считают важнейшими лингвостилистическими приемами создания комического окказионализма, создаваемые писателями с помощью остроумного соединения разных слов, другие выделяют каламбур как основной способ создания комического эффекта, к таковым также относят гиперболу, иронию и парадокс и т.д. Дэвид Кристал представляет целый список стилистических приемов, который создают комический эффект: алогизм, авторские неологизмы, каламбур, синтаксическая омонимия и т.д. [3, с.265]. Д. Кристал выделяет вербальный и структурный уровни смешного, считая, что на первом уровне единицей является шутка, а на втором – скороговорки, опечатки, комические алфавиты и другие игры с самим текстом. Другой автор – А.Н. Лук в числе языковых средств создания комического эффекта выделяет эффект неожиданности, доведение до абсурда, остроумие нелепости, смешение стилей (прием основанный на полном несоответствии стиля речи и ее непосредственного содержания, или же стиля речи и той атмосферы, обстановки, где она произносится), двусмысленность, каламбур, «говорящие» имена, юмористические метафоры, парадокс (суждение, которое резко расходится с общепринятыми нормами или здравым смыслом) и др.[2]. Анализ упомянутых произведений позволяет выделить средства создания юмористического эффекта, использованные П.Г. Вудхаузом.

Столкновение стилей – один из часто встречающихся приемов П. Вудхауза. Так, наиболее наглядным примером служит столкновение формальной речи Дживса и неформальной манеры его хозяина Вустера. Проиллюстрировать данное утверждение может следующий пример из произведения Вудхауза “Фамильная честь Вустеров”: «You agree with me, Jeeves, that the situation is a lulu?»; «Certainly a somewhat sharp crisis in your affairs would appear to have been precipitated, sir» [6]. В романе “Дживс, вы - гений”, когда Берти

жалуется своему камердинеру на то, что одна из горничных не пустила его в дом, Дживс отвечает: «...and by an unfortunate coincidence she and the cook, at the moment of your arrival, *had just been occupying themselves' with the Ouija board* – with, I believe, some interesting» [6]. Для усиления контраста неформального стиля аристократа и формального стиля речи дворецкого в отрывке используется эвфемизм, что усиливает юмористический эффект, создаваемый столкновением стилей.

Еще одним средством смешения стилей, используемым Вудхаузом, являются такие интертекстуальные явления, как цитаты и аллюзии, декодирование которых предполагает наличие широкого кругозора и начитанности у читателя. Цитаты и аллюзии обращают читателя к таким источникам, как Библия, произведения У. Шекспира, Р.Киплинга, Р.Бернса, Дж. Китса. Юмор ситуации состоит в том, что в большинстве случаев такие цитаты неуместны, совершенно не соответствуют контексту, выглядят слишком напыщенно. Рассмотрим пример из произведения “Дживс и феодалная верность”: «Beneath the thin gummies of what-d’you-call-it his head, wind and weather permitting, is as a rule bloody but unbowed, and if the slings and arrows of outrageous fortune want to crush his proud spirit, they have to pull their socks up and make a special effort» [4]. Здесь прослеживается аллюзия на монолог “To be or not to be” из пьесы “Гамлет” Уильяма Шекспира. Помимо монолога Гамлета “Быть или не быть” здесь цитируется стихотворение У.Э. Хенли “Invocatus” (“Непобежденный”), наличие этой цитаты может быть не идентифицировано читателем, но тем не менее, создает улавливаемый высокий стиль, не соответствующий ситуации. Так называемые «немаркированные» аллюзии и цитаты являются также средствами создания комического.

Другой пример использования интертекстуального включения для создания юмористического эффекта, это ситуация, когда Берти рассказывает о действии «опохмелительного коктейля» Дживса, сравнивая его воздействие со звуком архангельской трубы в день Страшного суда:

“Then, suddenly, it is as if the Last Trump had sounded and Judgment Day set in with unusual severity” [5].

Библейская аллюзия на Страшный суд, звуки труб, ужас грешников, отрезвляющий души, обладает большим прагматическим эффектом воздействия, неуместность такого пафоса создает юмористический эффект.

Иногда интертекстуальное включение подвергается деформации, что и создает юмористический эффект: “Nobody has a greater respect for Jeeves's intellect than I have, but this disposition of his to dictate to *the hand that fed* got, I felt, to be checked” [7]. Пословица *to bite the hand that feeds* в данном случае

модифицируется, и «кусать руку подающую» превращается в «диктовать руке подающей». Прецедентный феномен легко идентифицируется, а его деформация создает юмористический эффект.

Итак, имеющиеся в произведениях П. Вудхауза немаркированные интертекстуальные включения – пословицы, поговорки, цитаты, аллюзии - создают индивидуальный художественный стиль автора. Декодирование интертекстуальности предполагает наличие фоновых знаний у читателя, но даже при их отсутствии создает характерный авторский стиль, в котором обнаруживается такой комический прием как столкновение стилей. За счет использования таких юмористических приемов П. Г. Вудхауз является одним из самых ярких представителей английской юмористики XX века.

#### *Литература:*

1. Изотова А.А. Обыгрывание английских фразеологических единиц в речи / А.А.Изотова. М.: Московский лицей, 1994.
2. Лук А.Н. О чувстве юмора и остроумии /А.Н. Лук. М.: Искусство, 1977.
3. Crystal D. The Cambridge Encyclopaedia of the English language / D. Crystal. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
4. Wodehouse P.G. Jeeves and the Feudal Spirit / P.G Wodehouse. NY: Arrow books, 2010.
5. Wodehouse P.G. Right Ho, Jeeves / P.G. Wodehouse [Электронный ресурс] — Режим доступа. URL:[http://www.digilibraries.com/ebook/113947/Right\\_Ho\\_Jeeves/](http://www.digilibraries.com/ebook/113947/Right_Ho_Jeeves/) (дата обращения: 16.05. 2016).
6. Wodehouse P.G. The Code of the Woosters / P.G. Wodehouse. London: Penguin Books Ltd, 1974.
7. Wodehouse P.G. The Man Upstairs and Other Stories / P.G. Wodehouse [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: [http://www.digilibraries.com/ebook/121134/The\\_Man\\_Upstairs\\_and\\_Other\\_Stories/](http://www.digilibraries.com/ebook/121134/The_Man_Upstairs_and_Other_Stories/) (дата обращения: 16.05. 2016).